

THO' TINH

THI HÀO DÂN TỘC RUMANI
DANH NHÂN VĂN HÓA THÊ GIỚI

M. Eminescu



163 de ani de la nașterea lui Mihai Eminescu

OPERA OMNIA
PATRIMONIU

TIPO MOLDOVA

MIHAI EMINESCU (1850-1889)

Thi hào dân tộc Rumani
Danh nhân văn hóa thế giới

Thơ tình

Song ngữ: Rumani - Việt Nam

Dịch và tuyển chọn: Phạm Viết Đào

Những người dịch:

Nguyễn Xuân Sanh

Nguyễn Văn Dân ...

163 de ani de la nasterea lui Mihai Eminescu

COLECȚIA OPERA OMNIA

PATRIMONIU

TIPO MOLDOVA

Coperta: *Cristian Almășanu*

Coordonator Colecție: Gh. Buzatu,
Membru al Academiei Oamenilor de Știință din România

Consultant editura:

Lector univ. dr. Bogdan Ștefanachi

COLECȚIA OPERA OMNIA

Proiect editorial: *Roxana Alexandra Costinescu*

Redactor: *Aurel Ștefanachi*

© Tipo Moldova

Editura TipoMoldova este recunoscută academic de Consiliul Național al Cercetării Științifice pentru domeniile filologie (PN-II-ACRED-ED-2012-0285) și istorie și studii culturale (PN-II-ACRED-ED-2012-0355).

Ediție anastatică

Iași, 2013

Printed in Romania

Tipo Moldova,

E-mail: office@tipomoldova.ro

www.tipomoldova.ro

MIHAI EMINESCU (1850-1889)

Thi hào dân tộc Rumani
Danh nhân văn hóa thế giới

Thơ tình

Song ngữ: Rumani - Việt Nam

Dịch và tuyển chọn: Phạm Viết Đào

Những người dịch:

Nguyễn Xuân Sanh

Nguyễn Văn Dân ...

163 de ani de la nasterea lui Mihai Eminescu

COLECȚIA OPERA OMNIA

PATRIMONIU

NHÀ XUẤT BẢN VĂN HỌC
Hà Nội 2000.

MỤC LỤC:

	Trang
* <i>Ngôi Sao Hôm của nền thi ca Rumani</i>	3
1 Từ những cánh bướm	7
2 Những con chim ngái ngủ	9
3 Hãy ở lại cùng em	11
4 Điều ước	15
5 Những chiếc lá khô rơi	17
6 Em trẻ trung mãi mãi	21
7 Và nếu như	25
8 Chuyện một chàng ca sỹ	27
9 Hãy lãng quên thế giới của riêng em	33
10 Chiều trên đồi	39
11 Ngủ đi em	41
12 Bên những hàng dương lẻ bóng	45
13 Những ánh sao trời	51
14 Nghĩ suy	55
15 Đối thoại	61
16 Tình yêu là gì?	65
17 Sao em không đến	69
18 Cuộc đời này đâu chỉ là hiện tại	73
19 Tôi mong người ngọt ngào hỡi Rumani yêu dấu	75
20 Nếu như ban ngày anh gặp	79
21 Em xa	81
22 Qua những đêm cô quạnh	85
23 Tôi chỉ có niềm mong	87

CUPRINS:

	Trang
* <i>EMINESCU - LUCEAFĂRUL POEZIEI ROMĂNEASCĂ</i>	3
1 DINTRE SUTE DE CATARGE	6
2 SOMNOROASE PĂSĂRELE...	8
3 O RĂMĂI	10
4 DE-AŞ AVEA...	14
5 AUZI PRIN FRUNZI USCATE	16
6 ATĂT DE FRAGEDĂ . . .	20
7 ŞI DACĂ...	24
8 A FOST ODAT' UN CĂNTĂREŢ	26
9 LASĂ-ŢI LUMEA...	32
10 SARA PE DEAL	38
11 DORMI!	40
12 PE LÂNGĂ PLOHII FĂRĂ SOŢ	44
13 STELELE 'N CER	50
14 GLOSSĂ	54
15 REPLICI	60
16 CE E AMORUL ?	64
17 DE CE NU-MI VII	68
18 PATRIA VIEŢII E NUMAI PRESENTUL	72
19 CE-ŢI DORESC EU ŢIE, DULCE ROMÂNIE	74
20 ŞI DACĂ DE CU ZIUA ...	78
21 TE DUCI...	80
22 PRIN NOPŢI TĂCUTE	84
23 MAI AM UN SINGUR DOR	86

24	Qua những đêm cô quạnh	91
25	Tôi chỉ có niềm mong	95
26	Khi	99
27	Đôi môi em ngọt ngào	101
28	Bên hồ	103
29	Ngắm sao	105
30	Chỉ có nhà thơ	109
31	Chiếc lá vàng	111
32	Bấy lâu	144
33	Sao hôm	145
34	Đường tới ngôi sao	147
35	Chiếc lá vàng rơi	150
36	Đóa hoa xanh	152
37	Với ngày mai, đời anh sẽ dài hơn	154
38	Đế vương và vô sản	155
39	Kavadêva	156
40	Tối trên đồi	157
41	Qua những đêm yên lặng Sau bấy nhiêu thời gian Sao Hôm	159
	* Mihai Eminescu	176
	* Phương Đông trong hồn thơ Eminescu	191
	* Vài nét về các dịch giả	201

24	CÂND...	90
25	AH, MIEREA BUZEI TALE	94
26	LACUL	98
27	LA STEAUA	100
28	NUMAI POETUL ...	102
29	FOAIA VEȘTEDĂ	104
30	DUPĂ CE ATÂTA VREME	108
31	LUCEAFĂRUL	110
32	LA STEAUA (limba vietnameză)	144
33	FOAIA VEȘTEDĂ (limba vietnameză)	145
34	FLOAREA ALBASTRĂ (limba vietnameză)	147
35	CU MÂNE ZILELE - TI ADAUGI (limba vietnameză)	150
36	IMPĂRAT SI PROLETAR (limba vietnameză)	152
37	KAVAĐEVA (limba vietnameză)	154
38	SARA PE DEAL (limba vietnameză)	155
39	PRIN NOPȚI TĂCUTE (limba vietnameză)	156
40	DUPĂ CE ATÂTA VREME (limba vietnameză)	157
41	LUCEAFĂRUL (limba vietnameză)	159
	* PREZENTAREA TRADUCATORILOR	200

THƠ TÌNH EMINESCU

Thi hào dân tộc Rumani - Danh nhân văn hóa thế giới.
Song ngữ Rumani - Việt Nam

NHÀ XUẤT BẢN VĂN HỌC HÀ NỘI - 2000

Chịu trách nhiệm xuất bản:

Nguyễn Văn Lưu

Biên tập: **Phòng Văn học dịch**

Bìa: **Nguyễn Trọng Tạo**

Sắp chữ điện tử: **Hải Yến**